



WALLACE ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL  
PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

# 華樂絲學術期刊發表英文撰寫季刊

台灣研究者最專業的學術英文雜誌

December 2020 第四十九期

## 本期精彩內容

### 「關鍵字」 和「重點」

### 定出自己在 文獻中的 「位置」

### 常用的引述 動詞

### 如何讓譯文 顯現不出翻 譯過的痕跡

### 避免使用 「連寫句 (run-on sentences)」

### 文獻回顧的 起步：掃描 式閱讀的藝術

### 好的學術寫 作在於不斷 的修改潤飾

## 撰寫文章常會遇到的問題

感謝讀者們長期對華樂絲季刊的閱讀與支持，本期季刊將續上期彙整2020年截至目前為止，讀者響應最為熱烈的六篇電子報，共同與新朋友、好朋友一齊分享。

### 「關鍵字」和「重點」

#### 問題：

「我要怎麼寫出一個容易搜尋到、對讀者來說又有趣的標題？」

我們都知道，一篇可以被搜尋到的論文、學位論文以及專書標題在這個時代日益重要。因此，一如關鍵字列表，標題也要使用會出現在 Google Scholar 以及期刊網站搜尋結果的字眼。我們可將標題想像成包含關鍵字；也就是說，標題用字不僅能扼要呈現論文內容，還需易於辨認與搜尋。

#### 回答：

#### 關鍵字

一般人都以為關鍵字不就是在上網繳交論文時要提供的一串詞！話是可以這麼說，不過，關鍵字不僅限於標有「關鍵字」那個欄位內的文字。搜索工具不僅會擷取在「關鍵字」欄位內的文字，也可能會單獨檢索標題，或直接将標題作為網路搜尋演算法的一部份。

不是所有標題都含有關鍵字。雙關語或引人注目的引用句都不適合作為標題。一個太有創意卻疏忽傳達重點的標題，就可能讓數以千計的讀者錯過這篇文章，因為光看標題，讀者完全不曉得論文要說什麼。標題必須要讓善變的瀏覽器確知它們所選擇的內容是什麼。就標題而言，在這個網路出版的時代，平凡但實際的標題可能才是最合適的。

James Hartley 認為一個好標題應能夠吸引讀者、告知讀者以及訊息精準。標題「必須要能從數以千計的競爭讀者注意力中脫穎而出，且同時須告訴讀者論文的內容 (Hartley, 2008, p 23)。」Hartley 歸納出13種標題，並分別列出其優缺點 (p 23~25)。標題包含傳達主旨、強調方法論以及運用押頭韻或雙關語等吸引讀者注意的類型。他也報導了 Soler (2007) 針對570個生物學論文標題的檢視結果，區分為四種類型：

- 句構為完整句，例如「Learning induces a CDC2-related protein kinase (學習誘導 CDC2 相關蛋白激酶)」。
- 句構為名詞詞組，例如「Acute liver failure caused by diffuse hepatic melanoma infiltration (瀰漫性肝黑色素瘤浸潤引起的急性肝衰竭)」。
- 複合式句構，用標點將標題分為兩部分，大多使用冒號，例如「Romanian nominalizations: case and aspectual structure (羅馬尼亞語名詞化：大小寫和方面結構)」。
- 句構為問句，例如「Does the Flynn effect IQ scores of students classified as learning disabled? (弗林效應是否會影響歸類為學習障礙的學生的智商分數?)」(Hartley, 2008:26)。

Soler 的分析顯示，在生物學及社會科學論文中，最常見的句構類型都是名詞詞組，而問句則是最少見的；完整句句構多見於科學類，而複合式冒號類型大多為社科類論文。一個好標題不單單只是選對了關鍵字和正確的使用句構而已，接下來我們繼續探討一個好標題所需注意的細節。

#### 重點

標題不僅要含有準確而訊息豐富的關鍵字，也不該過分關注文法句構，真正的重要性在於標題不僅要能易於搜尋，並要能傳達論文重點，不論就作者或讀者角度而言都是如此。「說重點」，直接呈現您希望告訴讀者、讓他們記住的核心訊息。

以下列標題為例：「Estrogen stimulates intensity of nose twitch courtship behavior in mice (雌激素刺激老鼠鼻抽搐求偶行為的強度)」。我們用了會出現在搜尋結果的關鍵字來寫標題：Nose twitch、courtship behavior 和 Estrogen。您看了可能覺得可以再想到更好的標題，不過這標題不僅準確而訊息豐富，也包含了我們的關鍵字，更將其組合成能呈現論文重點的樣貌。

在初稿撰寫初期，利用寫標題釐清論文重點是很有用的方式。建議大家即早就開始動手寫標題，這通

常能幫助大家開始處理論文真正實際的焦點。請看以下範例中，作者從較早的想法到下一個想法時做出什麼改變：

第一版草稿：Mouse behavior (老鼠行為)

第二版草稿：The Effects of Estrogen on Courtship Behavior in Mice (雌激素在老鼠求偶行為上的效果)

兩版中重複的字眼是 Behavior 以及 Mice，前者是主題，而後者則是作者的研究目標。但這兩者的出現的位置，會隨著作者對期刊讀者了解的增加以及論點發展而產生改變。因此，在第一版中，焦點是「老鼠行為」這個結果；變成第二版後，改變雖然微小，但對於作者而言，卻是能讓讀者一眼看出論點改變的關鍵處。

我在課堂上經常看到，當一群作者熟悉另一作者的初稿及論點發展後，他們可以提出比作者更有效且明確的標題。若您還不清楚要如何為自己的論文下標題，不妨試試請同儕閱讀並試著為此論文訂一個標題，說不定您會有意外的收穫。

以下是一個職涯中期研究者的案例。她的領域是兒童與母親健康，她告訴我們，她很驚訝自己的研究在同領域內並沒有被更廣泛地運用。分析她的標題之後，我們發現她並沒有將論點明白呈現給讀者：

Maternal alcohol consumption and diet, and initiation and duration of breastfeeding: Data from the longitudinal study of aboriginal children (母親飲酒與飲食，及餵母乳的起始和期間：原住民兒童的縱貫性研究數據)

此標題採取兩部分的複合式結構，而它最明顯的特徵是敘述性與疊加。它列出了好幾個從縱貫性研究中所擷取出來的主題，卻沒有呈現特定的態度或立場、沒有強調任何焦點，僅用一連串 and 做連接。課堂上的另一位學生建議採用另一個標題，用來更精準呈現論點：

Maternal diet and breastfeeding: A case for rethinking physiological explanations for breastfeeding determinants (母親飲食與餵母乳：關於餵母乳決定因子之生理學解釋的再思考案例)

此處的關鍵更動是從敘述性變成論證性。標題的第一部分只剩下兩個主題（飲食與餵母乳），使焦點得以凸顯。第二部分則更具有宣稱性。Case 一字顯示將以數據為基礎做論證，而 rethinking 則兼具批判與主張的意思。

原作者很喜歡這個建議標題，並在諮詢過共同作者後採用了它。作者在課後寫給共同作者：

「您認為呢？這就是我去年在研討會展示海報時，跟別人解釋的內容，不過我覺得我們在這裡講得不够清楚。而現在這個標題讓這篇論文變得有趣得多，而且可以跟我們先前關於抽菸和肥胖（與意願）的研究做結合。」

像這樣鑽研標題的功夫是相當值得的，因為標題鏗鏘有力，就能引起讀者興趣。

## 修改標題

在修改標題時，可以問自己這些問題：

- \* 這個標題能多清楚將我的主題傳達給目標讀者？
- \* 我的關鍵字是什麼？它們容易搜尋嗎？
- \* 標題是否有明確呈現我所做出的貢獻？

\* 這個標題在網路搜尋時，會如何呈現我要強調的重點，以及向誰呈現這些重點？

## 定出自己在文獻中的「位置」

問題：

「我的指導教授叫我重寫整段文獻回顧，給自己『定位』。想請問這是什麼意思呢？」

回答：

的確，有些審查委員會叫博士生修改文獻回顧，定出自己的「位置」。這些審查委員指的是什麼呢？其實，他們只是要您針對以下三個要點進行說明：

### 一、說明從文獻中擷取哪些關鍵性的概念和論述來構築本篇論文的研究設計

沒有人能憑空訂出一項研究計畫，我們都是以別人的成果為基礎進一步發展；所以我們得清楚說明到底從別人那裡「借」來了些什麼東西。此外，您還得解釋自己「如何」使用文獻上的概念、方法、論述，比方在敘述方法論時要引述文獻。舉例來說，說明問卷調查的方式，幾乎一定會引述先前已經回顧並解釋過的文獻。

### 二、說明您預計從文獻中擷取哪些關鍵性的概念和論述來分析自己的數據

演繹分析（deductive analysis，即由通論細推到具體事例）與溯因分析（abductive analysis，將通論與具體事例統合在一起以提出解釋）都得大幅引用文獻。分析中所用的概念或方法都必須先在文獻回顧一節先引介過，然後在方法論一節再細說分析方法，最後在報告分析結果時再度引用。

而歸納分析（inductive analysis，即由數據資料作發展）也要用到文獻，且也是要先在文獻回顧介紹過以後，在後續報告並討論分析結果時再度引用。就算您是在完成初步分析以後才讀到一篇文獻，一般來說還是得要在論文的前頭就介紹這篇文獻。

### 三、說明您以什麼途徑進行研究主題以及您的研究在所屬領域的位置

如果您的研究屬於一個已經成熟的領域，那您需要做的就只是說明這一點。或者您也可能會想要有別於其他探討相同主題的研究，自己另闢蹊徑；以上這兩種做法都可以界定您的研究在所屬領域的位置與貢獻。

您的研究會助益跟自己同類的研究，對不同於自己的研究而言也會代表某些意義。不過，有些研究是融合了數道研究脈絡，這時您就得說明您引用了哪些脈絡，而您又是怎麼把這些脈絡整合在一起的。然後，您還得界定該項研究在您的領域，尤其是那些您比較重視的研究之間是如何定位的。

訂閱 Steve Wallace 老師的官方 Youtube 頻道，傳授你這十七年來 Steve 老師在台灣與無數碩博士，教授、醫生與研究員並肩作戰的經驗，協助台灣學者撰寫英文論文並發表容。掃描 QR Code 或輸入網址 (<http://bit.ly/線上課程>)，馬上訂閱觀看我們的 YouTube 頻道，學習如何選擇期刊的上百條詳細解說，如何避免投稿期刊遭拒絕的常見錯誤，以及如何培養良好的學術寫作習慣。我們將文字的教學內容製作成影片，提供不同形式的學習媒介，未來會持續更新課程。



這項「定位」工作並不容易。文獻回顧並不是在做個概述或東拼西湊，也不是只有在複述該主題現有的知識。如果您把這整項定位工作想成是在做論述，就會得出思辨這項結論。這也就是說，文獻回顧必須要提出充分的理由，而不是在做報導，也不僅是在做敘述。您要用文獻回顧來辯證為什麼您的研究要採用您所提的設計以及途徑，更是要用文獻來為自己的研究提出充分的理由。

所以，當您在做定位時，您得要一邊回顧文獻，一邊報告自己的研究跟所回顧的文獻有何關聯，或者在每個段落的結尾總結一下所提的文獻對您的研究有何啟發。有些學者把這項腦力工作稱為「知識轉化 (transformation of knowledge)」。您從單純複述別人的知識，進階到提出自己對該項知識的詮釋。

**Joseph Harris** 說知識轉化是在做四種整合的動作：

- (1) 妥協 (coming to terms)：跟文獻的內容、思想、論述形成平衡。
- (2) 促進 (forwarding)：用文獻來支持自己的論述。
- (3) 辯駁 (countering)：對任何可能用來駁斥您的論述作出反擊。
- (4) 指路 (taking an approach)：將某些學者採用過的研究方法作為邁入新境界的墊腳石。

當您有能力對文獻提出自己的觀點，並且能用文獻來支持自己時，您就算是做到知識轉化這一點了。總括來說，文獻回顧的工作就是在給自己的研究尋找定位的過程、找到在所屬領域中的位置，並指出您是立足於哪些研究基礎之上，然後與過去的研究對話，而這恰恰代表您正在轉化知識來定位與解釋自己的研究。

不過，定位這件事可不是只有這樣而已。給自己的研究定位也代表著您得把自己和您的研究放在跟別人對等的地位來看。您必須有勇氣拿別人的成果，其中不乏許多比自己資深的專家，來完成自己的成果。不需要在面對別人的研究時自慚形穢，但也不需要把別人的研究批得體無完膚。您要做的是實際顯示出自己理解這些文獻到哪裡，而且能提出有見地的評論。畢竟，這才是文獻存在的意義：有所啟發並支持進一步的知識累積。

您在界定自己的研究和別人的研究的相對位置時，必須同時兼顧到學術身分的問題。這個有時候說來容易做來難，您得在定位研究時採用成熟學者的論述立場，才有能力在學術對話中堅守陣地。在轉化知識與定位研究的過程中，您做的是主張與解釋對所選文獻抱持的觀點，並且宣稱有充分理由將其思想用在自己的文章中。總之，讓自己是具有立場的，言之有物中但不與他人形成對立。

這整件事最複雜的一點就在於將細緻的論述與權威性的寫作合而為一。一邊要轉化知識，讓文獻成為自己所提主張的證據；同時還要表現自己是貨真價實的研究者的一面，具備對文獻做出有價值貢獻的能力。

## 常用的引述動詞

寫論文的時候，尤其在文獻回顧的部分，常常需要引述其他研究者的研究結果。除了「According to Wang et al. (2019)...」，這樣的寫法，還有什麼其他寫法呢？以下是一些常見的例子。

### 華樂絲試用服務：

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您體驗英文編修的專業品質，特別提供免費英文編修試用服務。將 300 字內的文件直接寄信至 [editing@editing.tw](mailto:editing@editing.tw) 並註明為試用，或由上傳區選擇試編後上傳，歡迎試用過後再行委託文件。

引述文獻的動詞有非常多，但並不是每個都可以代換的。我先提供 Merriam-Webster 字典的定義，以及分析它們之間細微的差異。

偏中性的引述動詞有 **state**、**report** 和 **mention**。使用這幾個詞時，代表您沒有偏見，沒有情感上支持或反對，只是轉述對方說的東西。

### ● State

To express the particulars of especially in words (表達，特別是用語言表達的細節)。如果您想表達「張等人 (2015) 說」，在學術論文裡，與其用「say」，不如用「Chang et al. (2015) stated that...」會更為恰當。

### ● Report

To give an account of (記述)。例如：「Yen and Lai (2015) reported that they developed a new treatment for AIDS」。

### ● Mention

To make mention of; the act or an instance of citing or calling attention to someone or something especially in a casual or incidental manner。(提及；引起對某人或某物的注意的行為或事例，尤以偶然或偶然的方式)。

使用 **mention** 這個字時，代表對方有提到某件事，但是沒有深入講解。例如：「In the margin of his notebook, Pierre de Fermat mentioned that he had a proof for a theorem, but he did not provide it」。

**Maintain**、**assert** 跟 **proclaim** 都是用在表達引述的人支持，甚至強烈支持某個見解。

### ● Maintain

To affirm in (確認)，態度堅定地確認。

### ● Assert

To state or declare positively and often forcefully or aggressively (積極地陳述或聲明)。

### ● Proclaim

To declare publicly, typically insistently, proudly, or defiantly and in either speech or writing (以演講或書面形式公開地，通常是堅持地，自豪地或對抗性地宣布)，例如：「Tsai and Chesney (2014) maintained/ asserted/ proclaimed that the secret to a happy marriage lies in...」。

**Suggest**、**believe** 和 **think** 通常用在對方的證據較為薄弱的時候。

### ● Suggest

To mention or imply as a possibility (提及或暗示可能性)。

### ● Believe

To hold as an opinion (持有……的意見)。

### ● Think

To have a view or opinion (有……的看法或意見)。

從字典定義就可以看出，這三個字表達地都有不確定性，或者是主觀性的意見跟看法，缺乏實證的力道，因此在學術論文中，我們比較少會使用這幾個字。畢竟我們會引述的，大多是被發表、有證據支持的事實。

Insist 和 claim 都是用在您認為對方講的與事實有所出入的時候。

### ● Insist

To be emphatic, firm, or resolute about something intended, demanded, or required (對預期或要求保持堅定或堅決)。

### ● Claim

To assert in the face of possible contradiction (對可能的矛盾有所堅持)，例如：「Despite the overwhelming evidence, Lin (1995) insisted/ claimed that he did not manipulate his data」。

從以上兩個短句我們可以發現適當地調整語序更能突顯句子中的重點。

## 差異二、語言主要分枝方向 (Principle Branching Direction)

類似於前述語序的概念，在插入修飾語時，中英文有明顯方向上的差異。在句法上，中文會將修飾語向左方插入，屬於左分枝語言 (left-branching)，而在英文的句子中，修飾語及子句皆是向右發展，因此被歸類為右分枝語言 (right-branching)。以下這兩個例子將更清楚地說明這個概念：

好好的  
照顧得好好的  
把一切照顧得好好的  
竟然把一切照顧得好好的  
他竟然把一切照顧得好好的  
沒想到他竟然把一切照顧得好好的  
的確沒想到他竟然把一切照顧得好好的  
她的確沒想到他竟然把一切照顧得好好的

This is the cat.

This is the cat that killed that cat.

This is the cat that killed that cat that ate the malt.

This is the cat that killed the cat that ate the malt that lay in the house.

This is the cat that killed the cat that ate the malt that lay in the house that Jack built.

若能掌握中英文在句構上的差別，句子的簡潔度將大幅提升。

## 如何讓譯文顯現不出翻譯過的痕跡

譯者在翻譯的過程中，除了必須完整的表達作者想傳達的概念，還得考慮譯文的流暢度，讓譯文沒有翻譯過的痕跡。以中譯英的情況而言，好的譯者會避免直譯，以英文的思考邏輯來書寫，盡可能讓英文讀起來像英文，而這也是譯者與翻譯軟體最大的不同。本文將比較中英文的三種差異來顯示兩種語言在思考邏輯上的不同，幫助作者增進英文寫作的流暢度，並擺脫中式英文的困擾。

### 差異一、語序 (Word Order)

中英文在敘述上很大的差別在於語序的不同。就中文的表達而言，我們習慣經由一連串的鋪陳來得出最後的結論，我們通常會先在句子的前半段找到一些背景資訊或者理由，來支撐後面的重點。然而，以英文的習慣來說，重要的地方必需要開門見山、一目了然地點明出來，也就是說，先果後因、先重點後細節較符合英文的思考邏輯。

#### 範例：

由於冠狀病毒的影響，許多城市接連宣布封城。

Many cities have successively been placed under lockdown due to the coronavirus outbreak.

在通盤考慮後，日本決議將東京奧運延期。

Japan has decided to postpone the Tokyo Olympic Game after thorough consideration.

### 差異三、語言精確度

中文的表達較籠統，英文則重視具體性及精確性，這樣的差異導致在中譯英的過程中，譯者必須在句子中加入一些字詞或者概念讓句子更符合英文的邏輯，即所謂「增譯 (addition)」。

#### 範例：

科技影響了人類的生活，為我們的生活帶便利。

Technology has *positively* influenced human life and brought convenience to our lives.

在以上的例子中，influence 屬於較中性的概念，因此若加入了 positively 就能更精確的說明科技帶來的是什麼樣的影響，也更符合英文講求精準的特色。

根據以上三點，我們發現好的翻譯不僅是文字的轉換，甚至是思考邏輯上的轉換。若能掌握中文與英文間的本質上的差異，將有助於改善中譯英的翻譯品質，並提升英文寫作的的能力。

#### 參考文獻：

英漢語序翻譯之研究：「主要分枝方向」和「句尾焦點」的互動，陳俊光新編漢英對比與翻譯，劉宓慶。

## 避免使用「連寫句 (run-on sentences)」

這次，我想談談最近編修論文時常見的幾個錯誤。希望藉由討論這些錯誤以及該如何改正，能夠對曾犯過相同錯誤的研究者有所助益。

### 盡量避免連續不斷、沒有完結的表達方式

在舉例的時候，盡量不要用 etc.、and so forth、and so on 之類的詞來結束一個句子。在英語的學術寫作上，比較好的做法是使用所謂的上位詞 (superordinate term) 作統括，如下例中的

#### 季刊讀者專屬免費電子書，免費下載：

本季刊讀者可以免費獲取《通過期刊編輯和同儕審查的七十二個訣竅》獨家電子書，內含許多實用訣竅，協助您的論文通過編輯審核和同儕審查，進而得到發表。

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>) 或手機掃瞄 QR Code，下載您的免費電子書。

#### 電子書大綱

在以下各章中，深度探討審查過程中的重要環節：

- 1) 頂尖期刊如何決定要審查哪些文章？
- 2) 十一個可能被期刊編輯判定不經審查就拒絕的理由
- 3) 如何得知期刊編輯的喜好與立場？
- 4) 為什麼審查一篇文章要花這麼長的時間？
- 5) 如何回應學術期刊「修改後重投」的意見？讓文章邁向即將出版的十個步驟
- 6) 如何面對退稿意見？

#### 加碼章節教您成為同儕審閱者！

- 7) 如何讓期刊選擇您成為同儕審閱者？
- 8) 如何批判性審閱一篇文章？

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>)，下載您的免費電子書。



**natural causes**，再於其後加上 including、such as，或使用動詞 include。

#### 錯誤：

Scientists theorize that global temperature change may be induced by volcanism, solar activity, etc.

#### 正確：

Scientists theorize that global temperature change may be induced by natural causes, such as volcanism and solar activity.

### 使用 E.G. 時須注意標點符號的正確性

請記住在學術寫作上，e.g. 主要是用在把所舉的例子放在括號內的場合，因此不宜以它替代 for example 或 for instance。須注意美式英語中 e.g. 有兩個點號 (period)，而英式英語則不須加點 (也就是只寫 eg 即可)。另外，請在它的左右兩邊都加上逗號，將它和句子的其他部分隔開。

#### 錯誤：

Scientists theorize that global temperature change may be induced, e.g. by volcanism or solar activity.

#### 正確：

Scientists theorize that global temperature change may be induced by natural causes, e.g., volcanism or solar activity.

或

Scientists theorize that global temperature change may be induced by natural causes (e.g., volcanism and solar activity).

### 正式的「舉例」寫作方法

請以下列四種比較合乎學術寫作習慣的做法取代連寫句。這四種作法在結構上都是先提出一個上位詞。其中，採用 including 的做法另外還需要提出一個數量詞 (quantifier)。

#### 1) [數量詞] + [上位詞] + including + [例子]

Scientists theorize that global temperature change may be induced by a variety of **natural causes**, including volcanism and solar activity.

其他常見的數量詞：

|              |             |      |             |         |
|--------------|-------------|------|-------------|---------|
| A variety of | A number of | Many | An array of | Several |
| Various      | Numerous    | Much |             |         |

#### 2) [上位詞] + such as + [例子]

Scientists theorize that global temperature change may be induced by **natural causes**, such as volcanism and solar activity.

#### 3) [上位詞] + include(s) + [例子]

Scientists theorize that the **factors** leading to global temperature may include volcanism and solar activity.

#### 4) [例子] + and other + [上位詞]

Scientists theorize that global temperature change may be induced by volcanism, solar activity, and other **natural causes**.

**注意：**避免用 like 來舉例。在意義上，like 等同於 similar to，而非 for example。

#### 錯誤：

Scientists theorize that global temperature change may be induced by natural causes, like volcanism and solar activity.

#### 正確：

Scientists theorize that global temperature change may be induced by natural causes, such as volcanism and solar activity.

### 小心別將 i.e. 與 e.g. 搞混

許多寫作的新手都會不小用濫用、誤用或混淆 i.e. 與 e.g.。實際上，e.g. (拉丁文 *exempli gratia* 的簡寫) 是 for example 的意思，而 i.e. (拉丁文 *id est* 的簡寫) 則是 that is to say 的意思，所以後面接的是說明，而不是例子。

#### 後面接名詞片語或一串名詞的場合：

如果 i.e. 與 e.g. 後面是接名詞片語或一串名詞，務必要在 i.e.、e.g. 左右兩邊都加上逗號，將它和句子的其他部分隔開。這兩個簡寫多半是用在括號裡面，如果是用在一般的句子裡最好是寫出完整形式而非簡寫。

#### 錯誤：

##### 缺了一個逗號

- Punctuation is the act and result of punctuating, i.e. using punctuation marks.

- Punctuation is the act and result of using punctuation marks, e.g. commas, semicolons, and apostrophes.

#### 正確：

##### 用兩個逗號或以括號區隔

- Punctuation is the act and result of punctuating, i.e., using punctuation marks.

- Punctuation is the act and result of punctuating (i.e., using punctuation marks).

- Punctuation is the act and result of using punctuation marks, e.g., commas, semicolons, and apostrophes.

- Punctuation is the act and result of using punctuation marks (e.g., commas, semicolons, and apostrophes).

## 文獻回顧的起步：掃描式閱讀的藝術

#### 問題：

在開始閱讀有關博士學位的文獻時，我應該仔細閱讀幾篇論文還是快速閱讀大量的論文？

#### 回答：

在開始研究的過程中，重要的是先清楚了解該領域，以確定未來能找到有用的論文與書籍種類。對於博士研究生而言，這通常是一項特別艱鉅的任務。該從哪裡開始？該提出哪些文獻？如何決定哪些是重要的文獻？有太多待辦事項了！

在開始進行文獻回顧時，博士研究生需要做幾件事。首先當然是從指導教授或委員那裡取得有關關鍵文本與辯論的指引。接著是略讀一系列與主題相關的文本，以了解大致的狀況。

掃描式地閱讀大量的文章讓您能掌握該領域的方向，以及與本研究真正相關的內容。隨後，您可以回頭更有效地詳細閱讀與研究最為相關的文章。

掃描式閱讀似乎是有違直覺的作法。我曾經看過博士研究生在開始進行文獻回顧時，僅先針對少數文本進行深入研究。他們花費一兩天的時間閱讀每篇期刊文章，並鉅細靡遺地作了很多筆記。最後，他們寫出的篇幅只有實際閱讀過的文章的一半。換言之，他們所做的是重寫，而非總結或整合。

我的建議是除了細讀指導教授或審查委員所指定的必讀文本外，也閱讀其他的文獻。

您可以僅花半小時就閱讀大量的文章，或透過搜索 Taylor 與 Francis 等主要期刊網站的最熱門單詞來找到這些文獻。指導教授或審查委員會建議最熱門的關鍵字為何。

當您累積了與您研究領域相關的大量文本後，您就可以進行掃描式閱讀了。但是，什麼是掃描式閱讀呢？當我要求博士研究員在我的學術寫作課上進行閱讀時，我會建議他們：

1. 閱讀標題
2. 閱讀摘要
3. 閱讀緒論、標題、每一段的第一句與結論
4. 然後告訴他們鄰座的同學對這篇文章的看法

參與的同學最後往往很驚訝，原來自己可以從這樣的過程中，掌握很多要點。

這是因為寫得好的文章，其摘要與標題的種類使讀者能很快地大致理解其中的論點。然而，作者們傾向於使用通用的標題，比如 discussion 或 finding，這意味著讀者最好閱讀個別段落，以確保他們能夠確實理解論點。一段寫得好的段落在開頭與結尾都會有一個主題句子，因此閱讀第一句和最後幾句話時，應該就能使讀者大致了解作者的思路。

我也會建議博士研究生盡量不要用螢光筆，而只是單純地閱讀內容。若覺得閱讀有困難時，可以使用尺來協助他們，但不能使用筆。會這麼做的原因是，有很多人被教導成閱讀文章時必須做筆記、寫註解或畫重點，註解可以等第一次閱讀後再作，而若有需要的話，最好等經過第二次的詳細閱讀後，再在文本上實際畫重點和作筆記，不要第一時間就依賴筆記。

閱讀文章「骨幹」的另一個原因與學術寫作有關。自己在撰寫題目、摘要、標題與主題句子，需要串連這些元素產生連貫；若能透過快速閱讀諸多文本概要就讓自己不僅是閱讀，還可以理解一個論點，那麼這樣的訓練對寫作是很有幫助的。

## 好的學術寫作在於不斷的修改潤飾

作者對於作品須經歷幾份草稿的概念已經見怪不怪的常態。然而，許多提供給學術作家的建議皆彷彿只需要他們寫出一份草稿，並對其進行編輯與整理就好，只要使內容是簡潔工整。我看過許多博士研究人員的論文進度表被打亂，只因為我們大多數人要做的不只是寫一篇學術論文的草稿，實際上，極少有人能從一開始就寫出完美的緒論、優美的結論與有說服力的論據，絕大多數的作者通常需要經過好幾次的反覆推敲、前後閱讀和潤飾。

有少數的人確實很早就能達到始終如一地出色寫作。多產的作家與那些剛好擅長寫作的人，似乎能夠比一般作者更有效率的完成一個章節或一篇論文。我確實認識有些人可以躲在飯店房間裡用三週的時間寫一本書，而且事後只需對內文進行少許的編輯。然而，這些人往往是例外而且不常見的。我曾經看過有兩位作者能奇蹟似地在第一次就寫出品質很好的期刊論文，並且在幾乎沒有修改的情況下被期刊所接受。我也看過有作者花了很多年寫一些作品，只因為這些作品花了很長的時間才成形。如果有人告訴您他們花了一週寫一篇論文並將其發送給期刊，請不用羨慕他們。這種情況下完成的作品很有可能寫得不好，缺乏充分的潤飾，使得讀者無法輕易消化。

完成初稿往往感覺像是獲得一場期待很久的勝利，作者們往往禁不住誘惑而迫不及待地就將寫好的初稿公諸於世。您原先不知道自己可以寫得出那麼多字，而如今自己卻寫出了一篇長長的論文；於是急著將初稿寄給指導教授或上傳至期刊網站上，並急切地等待答覆。然而，當您收到對方回覆要求您進行大幅修訂時，您可能無法理解為何要做這麼大幅度且戲劇化的修訂，頓時許多災難化的內心戲一直上演。但事實並非如此，您的文章所需要的就是再次的「全面通讀與修訂」而已。這也是起因於自己因為完成了一篇文章而過於興高采烈，卻疏忽了我們事先就應該進行的自我校對與修訂。

但另一方面，有些人敏銳地意識到無論是在現在的初稿還是未來的完稿，他們的寫作都不夠好。所有關於寫作障礙的研究皆表明，一開始就追求完美的人可能會嚴重抑制他們的寫作。他們為語句苦惱，對每一句話句斟字酌，並花了數週的時間才寫出他們所謂「高標準」的短短幾頁內容。我們常在電影裡看到這樣一位失意的作家自信地開始寫第一句話，但幾小時後在褶皺的紙張包圍下沮喪地坐著，悲哀地盯著空白的螢幕；學術作家也常經歷同樣的情況。

在學術寫作的對話中，我們其實不需要去討論品質不好的初稿，就是因為這是初稿，必然是還有許多可以改進的空間。因此，不建議您花太多的時間去在意自己的文章是否優美。若我們只是閱讀已完成的文獻，當然不會知道優秀的學術作家進行多少次的修改；因為有那些過程，才会有豐碩的果實。對於博士研究員而言，與他們的指導教授共同寫作的好處之一，是可以接觸從最初執筆寫作、修改、到最後完成一篇學術作品的整個過程。

學術作家可以從創作家那裡學到很多有關修訂的重要性。Anne Lamott 的小品 *Bird by Bird* 通過以下的方式總結了創作對於修訂的立場：

「幾乎所有好的寫作都始於糟糕的第一步。您需要從某處開始，從在紙上寫下一些內容—任何內容—開始。我的一個朋友說初稿是 down draft —您把內容寫下來 (you just get

## 華樂絲英文編修/翻譯服務價格

| 編修服務 | 10天    | 5天     | 3天     | 1天     |
|------|--------|--------|--------|--------|
|      | 1.8元/字 | 2.3元/字 | 2.7元/字 | 3.2元/字 |
| 翻譯服務 | 中翻英    | 中翻英-急件 | 英翻中    | 英翻中-急件 |
|      | 2.9元/字 | 3.3元/字 | 2.9元/字 | 3.3元/字 |

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。

編修文件若為 PDF 檔，每字另加 0.5 元。

- 本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收 5% 的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式(一般發票)或三聯式(含有統一編號，可供報帳用)；請註明抬頭、報帳統一編號(三聯式)、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。
- 本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。

## 華樂絲的三階段翻譯及兩階段編修程序範例

### 原文範例

#### Part 1

在施加壓力下(408 kPa)，較低轉速時12 (mm/s) 與高轉速時61 (mm/s)，咖啡生質潤滑油油膜厚度較厚，其次為R68潤滑油和稻稈生質潤滑油，三種潤滑油在較重施加壓力下，油膜厚度有相同的趨勢與現象，隨著施加壓力越大接觸角影響油膜厚度的效果越不明顯，油膜厚度下降之原因為施加壓力因素影響較大。

#### Part 2

圖2為三種潤滑油在傾角角度0.050度時，切線速度在速度61 (mm/s)，由圖可以看出在較輕施加壓力54 kPa時，最厚油膜厚度為稻稈生質潤滑油與R68潤滑油，對於接觸角影響，利用接觸角量測後發現R68潤滑油與稻稈生質潤滑油接觸角度都比咖啡生質潤滑油還要低，而接觸角越低油膜厚度較厚，重施加負荷時，達到408 kPa時，咖啡生質潤滑油為最厚油膜厚度，判斷為在重負荷時三種潤滑油在較重施加壓力下，油膜厚度有相同的趨勢與現象，隨著負荷越重三種潤滑油在油膜厚度上，厚度相差不大，但咖啡生質潤滑油的厚度隨著施加負載越重，斜率較為穩定，稻稈與R68潤滑油斜率變化較大。



### 第一階段 翻譯

#### Part 1

When loaded with a pressure of 408 kPa at low (12 mm/s) and high (61 mm/s) rotational speeds, the thickness of lubricant film based on the biolubricant from coffee was higher than those of the R68 lubricant and biolubricant from rice straw. The three lubricants presented the same trend regarding the thickness of lubricant film under a high pressure. When the pressure increases, the effect of contract angle on lubricant film thickness becomes less significant because the pressure dominates the decrease of oil thickness **at high pressure**.

註解：Added for clarification.

#### Part 2

Fig. 2 shows the three lubricants at an angle of inclination of 0.050 degree and a tangential speed of 61 mm/s. At a light pressure load of 54 kPa, the biolubricant from rice straw and R68 lubricant produced the highest lubricant film thickness. Regarding the influence of contact angles, the lower the contact angle, the higher the lubricant film thickness. The contact angles of biolubricant from rice straw and R68 lubricant were lower than that of the biolubricant from coffee. When a 408 kPa load was exerted, the lubricant film thickness of biolubricant from coffee was the highest. The possible reason could be that at heavy loads, the three lubricants demonstrated similar trends in lubricant film thickness variation; when the load increased, no significant difference was observed among the lubricant film thickness of three lubricants. However, the thickness of biolubricant from coffee produced a relatively stable slope when the load increased, whereas the slope variation of biolubricant from rice straw and R68 lubricant was higher.



### 華樂絲的服務品質保證：

如果您的論文經華樂絲編修或翻譯後，卻遭到期刊編輯或審閱者以「英文水準不佳」為主要原因而遭到退件或批評，我們誠摯希望您能將文章寄回，讓華樂絲免費重新審視編修您的文章。

### 第三階段 翻譯校稿／英文編修校稿

#### Part 1

Under a pressure of 408 kPa at low (12 mm/s) and high (61 mm/s) rotational speeds, the thickness of the coffee biolubricant film exceeded that of the R68 lubricant and rice straw biolubricant films. The three lubricants exhibited identical trends regarding lubricant film thickness under high pressure. When the pressure was increased, the effect of the contact angle on the lubricant film thickness decreased in significance, and the reduction in film thickness was primarily attributed to high pressure.

#### Part 2

Fig. 2 shows the three lubricants at an angle of inclination of 0.050°, and a tangential speed of 61 mm/s. Under a **light-low** pressure load of 54 kPa, the rice straw biolubricant and the R68 lubricant showed the highest lubricant film thickness. Regarding the contact angle influence effects, the **lower-smaller** the contact angle, the **higher-greater** the lubricant film thickness. The contact angles of the rice straw biolubricant and R68 lubricant were **lower-smaller** than that of the coffee biolubricant. Under a 408 kPa load, the film thickness of the coffee biolubricant was the highest. This may be because under heavy loads, the three lubricants exhibited similar trends in film thickness variations. When the load was increased, no significant difference was observed between the film thicknesses of the three lubricants. However, the thickness of the coffee biolubricant exhibited a relatively stable slope when the load was increased; the slope variation for the rice straw biolubricant and the R68 lubricant was comparatively higher.



### 第二階段 翻譯編修／英文編修

#### Part 1

~~When Under loaded with~~ a pressure of 408 kPa at low (12 mm/s) and high (61 mm/s) rotational speeds, the ~~thickness of lubricant film thickness of based on the coffee~~ biolubricant film ~~from coffee~~ was higher ~~exceeded than that those~~ of the R68 lubricant and rice straw biolubricant ~~from rice straw~~ films. The three lubricants ~~exhibit presented the same identical~~ trends regarding the thickness of lubricant film ~~thickness~~ under a high pressure. When the pressure ~~was increaseds~~, the effect of ~~the~~ contract angle on ~~the~~ lubricant film thickness ~~becomes decreased in less significance~~ because ~~the thickness of the pressure dominates the decrease of oil thickness declines at under~~ high pressures.

註解：CHECK

註解：Added for clarification.

#### Part 2

Fig. 2 shows the three lubricants at an angle of inclination of 0.050°, ~~degree~~ and a tangential speed of 61 mm/s. ~~Under At~~ a light pressure load of 54 kPa, the ~~rice straw~~ biolubricant ~~from rice straw~~ and ~~the~~ R68 lubricant ~~showed produce~~d the highest lubricant film thickness. Regarding the ~~influence of~~ contact angle ~~influences~~, the lower the contact angle, the higher the lubricant film thickness. The contact angles of ~~the rice straw~~ biolubricant ~~from rice straw~~ and R68 lubricant were lower than that of the ~~coffee~~ biolubricant ~~from coffee~~. ~~Under When~~ a 408 kPa load ~~was exerted~~, the lubricant film thickness of ~~the coffee~~ biolubricant ~~from coffee~~ was the highest. This ~~e possible may reason could be because under that at~~ heavy loads, the three lubricants ~~exhibited demonstrated~~ similar trends in lubricant film thickness variations; ~~W~~hen the load ~~was~~ increased, no significant difference was observed ~~between among~~ the ~~film~~ lubricant film thicknesses of ~~the~~ three lubricants. However, the thickness of ~~the coffee~~ biolubricant ~~from coffee~~ produced ~~exhibited~~ a relatively stable slope when the load ~~was~~ increased; ~~whereas~~ the slope variation ~~for of the rice straw~~ biolubricant ~~from rice straw~~ and ~~the~~ R68 lubricant was comparatively higher.

**編修服務流程:**

外籍編修師編修 → 品質控管師校稿

標準學術英文

- 1.編修: 文件開始由專業編修師編修,並於指定天數內完成。
- 2.校稿: 將文件轉交給華樂絲品質控管師確認品質後,再寄給客戶。

**編修服務價格:**

| 編修天數    | 1天  | 3天  | 5天  | 10天 |
|---------|-----|-----|-----|-----|
| 價格(元/字) | 3.2 | 2.7 | 2.3 | 1.8 |

**翻譯服務流程:**

翻譯 → 編修 → 最終校稿

標準學術英文

- 1.翻譯: 由具相關領域背景、中英文程度極佳的翻譯人員翻譯。
- 2.編修: 由海外以英語為母語人士編修為母語人士的英文,並調整學術論文的寫作風格。
- 3.最終校稿: 審稿人員會根據編修師在編修的過程中對於文章的疑問或評語做最終的校稿。

**翻譯服務價格:**

|      |                  |
|------|------------------|
| 翻譯價格 | 2.9元/字,天數由翻譯師估計。 |
| 翻譯急件 | 3.3元/字,天數由翻譯師估計。 |

it down) ; 第二稿是 up draft 一對內容進行修訂 (you fix it up) , 嘗試更準確地說出想表達的內容。第三稿則是 dental draft , 像牙醫一樣檢查每一顆牙齒, 確認是否有鬆動、擠壓、蛀牙, 或各種形式的祈願。(第25-26頁) 」

Lamott 並沒有談論編輯。修訂拼寫錯誤、標點符號和語法、注意表達方式、整理引文與參考文獻, 與為了含意與敘述或論點流暢性之重要性相比, 這些都是小事。無論有多好的計劃或大綱, 起草於重新起草時必要的, 編輯則排在後面才進行。

若要我建議的話, 博士研究員除了他們的研究問題外, 應將 Lamott 上述的話印出並貼在他們的電腦螢幕上。修訂是學術寫作的首要, 而編輯則是次要。

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing, send your request to [editing@editing.tw](mailto:editing@editing.tw).

**BLOG 文選 www.editing.tw/blog****將論文送交匿名審查前該如何隱藏作者姓名?****提問:**

我從審閱者的回信中發現, 他顯然知道我是誰, 甚至提到了我的名字。審查人怎麼會得知我的身分? 我要如何避免讓審閱者得知我的名字?

—台灣大學副教授

**回答:**

大多數期刊論文都要求作者將論文以匿名審查方式遞交, 藉此確保期刊為三盲審查, 審閱者與編輯無法直接透過閱讀稿件得知作者身分。

一般大眾比較熟悉的匿名審查稿件的步驟, 例如, 在第一頁刪除姓名等個人資訊, 但尚有其他大家不為人知的步驟。在某些層面, 大家對於該怎樣才是最佳的匿名審稿作法各持不同意見。以下說明除了在論文中移除姓名這最基本的一步外, 還有什麼方法可以修訂匿名審查用的論文?

**謝詞:**

很多作者會在論文中納入謝詞, 通常在第一個或最後一個註腳感謝在論文寫作過程中所有幫助過他們的人。這部分應完全刪除, 並補上如「謝詞移除」等能標記此項移除的字樣。此外, 依我的看法, 還應移除通篇論文中提及某人對論文有所貢獻的內容。除了一般謝詞之外, 在內容中, 你也可能為了某個特定的論點而感謝某人, 這些內容也應經過編修。像是「Mark Chen pointed out to me in conversation . . .」這樣的字句都應該修改, 因為它們可能會在不經意間就向讀者洩漏了你的身分。(某些子領域的圈子很小, 打個比方, 這樣一來審閱者就知道。作者絕不是 Jenney Chang)。

然而, 只要簡單將原文修改成「(人名移除) pointed out to me in conversation . . .」, 就能達到良好匿名效果。

**文件屬性:**

Word 文書處理軟體經常在你未察覺的情況下就自動將身分標記, 如你的姓名、所屬機構、電子郵件等, 紀錄在你所繳交檔案的後設資料中。你可以在文件屬性功能找到這項資訊。在電腦上開啟任何一個 Microsoft Word 文件, 循著檔案 → 屬性的路徑找到這項資訊。當你將論文修訂送交匿名審查時, 請記得將這些資訊刪除 (刪除這些屬性的方式與難易程度會根據軟體版本而不同)。即使有些期刊明確要求作者檢查該項資訊, 大多數送審的稿件中仍然包含這些資料。

**自我引述:**

作者通常都會引述自己先前的著作。由於研究計畫通常奠基於先前的著作, 作者自然需要引述自己過去的著作。然而, 進行匿名審查時, 必須隱藏這些引用資訊。標準做法請參考上述關於謝詞的說明。像是「As I argue in Chen 2011 . . .」的句型應改為「As I argue in (出處移除) . . .」。不過, 這樣的作法在較小的子領域中仍然能讓審閱者指認出作者身分。

我認為處理自我引述還有更好的方法: 重新編輯文章, 在自我引述的部分不要使用第一人稱。這樣一來, 就不須將「As I argue in Chen 2011 . . .」的句型改為「As I argue in (出處移除) . . .」, 而是直接改成「As Chen (2011) argues . . .」。作者雖然要花多一點功夫, 卻能避免單純刪除作者名字所引起的疑慮。我認為這個方式雖非完美, 但已是處理自我引述的最佳策略。



**華樂絲 學術英文編修 Wallace Academic Editing** 提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址: 台北市大同區長安西路180號3樓

E-mail: [editing@editing.tw](mailto:editing@editing.tw)

Tel: 02-2555-5830

Fax: 02-2555-5836

網站: [www.editing.tw](http://www.editing.tw)

部落格: [www.editing.tw/blog](http://www.editing.tw/blog)

服務時間: 週一至週六 09:00~20:00, 國定假日公休